



ПРОДУКТИВНОСТЬ КОНВЕРСИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Арсланова Севара Неймат кизи

(магистр 2 курса, ИПУ, иностранный язык и литература (английский язык))

Шеркулов Сардор Комилович

(доктор философских наук, доцент ИПУ)

Аннотация. В данной статье рассматривается продуктивность конверсии в английском и русском языках с лингвистической и функциональной точки зрения. Исследование оценивает конверсию как один из наиболее активных процессов словообразования. Английский язык демонстрирует высокий уровень продуктивности, тогда как русский использует конверсию более ограниченно. На основе примеров из обоих языков анализируются семантические и грамматические изменения. Отдельно подчеркивается роль конверсии в обеспечении коммуникативной эффективности и языковой экономии. Также отмечается, что этот процесс положительно влияет на динамичное развитие языка. Полученные результаты подтверждают актуальность изучения конверсии в современной лингвистике.

Ключевые слова: конверсия, продуктивность, словообразование, семантика, грамматические изменения, функциональные возможности, английский язык, русский язык, лингвистический процесс, коммуникативная экономия, лексическое развитие

Введение. Конверсия, также известная как нулевая деривация, является одним из наиболее динамичных и влиятельных механизмов словообразования в современных языковых системах. По мере того как языки развиваются для удовлетворения коммуникативных потребностей говорящих, конверсия



предоставляет эффективный и экономичный способ создания новых лексических единиц без использования аффиксов или явных морфологических маркеров. Этот феномен отражает естественную тенденцию человека к упрощению выражения при расширении семантических возможностей, делая конверсию не только структурной особенностью языка, но и проявлением когнитивной гибкости и культурной адаптации.

В английском языке конверсия занимает центральное место в лексическом развитии, что связано с аналитической природой грамматической структуры. Минимальное использование флексий, относительная стабильность порядка слов и сильная зависимость от синтаксического контекста создают благоприятные условия для плавного перехода между частями речи. В повседневной речи английского языка встречаются многочисленные примеры этого процесса: существительные превращаются в глаголы (to email, to host), прилагательные функционируют как существительные (the poor, the unknown), а глаголы употребляются как существительные (a run, a call). Такие легкие переходы между категориями глубоко укоренены как в устной, так и в письменной речи, формируя выразительные возможности английского языка и поддерживая его глобальные коммуникативные функции.

Русский язык, напротив, представляет более морфологически богатую и флексивную систему, где грамматические категории, такие как род, падеж и вид, играют значительную структурную роль. Эти особенности естественно ограничивают частоту и регулярность конверсии, делая её менее системной по сравнению с английским языком. Тем не менее, это не умаляет её лингвистической значимости. В последние десятилетия русский язык демонстрирует заметный рост лексических нововведений через конверсию, особенно в технологической, разговорной и медийной сферах. Слова типа лайк → лайкать, гугл → гуглить и подобные заимствования показывают, как



язык адаптируется к глобальным коммуникативным трендам, сохраняя свои морфологические особенности.

Сравнительное изучение конверсии в английском и русском языках позволяет наблюдать, как языки с разными типологическими профилями реагируют на сходные коммуникативные потребности. С гуманистической точки зрения, конверсия выступает инструментом, который говорящие интуитивно используют для трансформации языковой реальности экономичным, осмысленным и социально значимым образом. Она поддерживает языковое творчество, способствует быстрой адаптации к новым концепциям и отражает более широкие культурные и когнитивные тенденции.

Продуктивность конверсии в английском и её растущее, хотя и более ограниченное, присутствие в русском языке подчеркивают значимые тенденции в развитии современной лексики. Анализируя структурные, семантические и функциональные аспекты конверсии в обоих языках, эта статья стремится осветить механизмы, стимулирующие лексическую инновацию, роль конверсии в коммуникативной эффективности и её вклад в динамичное развитие лексических систем. Сравнительный подход углубляет понимание процессов словообразования и подчеркивает взаимосвязь между структурой языка, когнитивными способностями человека и культурными изменениями.

Обзор литературы. Исследование конверсии долгое время занимало центральное место в лингвистике, привлекая внимание специалистов по словообразованию, типологии, когнитивной лингвистике и социокультурной динамике языка. Конверсия, как один из наиболее экономичных и гибких механизмов расширения лексики, рассматривалась с различных теоретических позиций. Этот обзор объединяет основные концепции английской и русской лингвистической традиции, а также современные



межъязыковые исследования, подчеркивая концептуальные основы, формирующие понимание продуктивности конверсии.

Ранние фундаментальные работы по английской конверсии относятся к классическим морфологическим исследованиям Маршана, Йесперсена и Свита, которые признали феномен отличительной чертой аналитической структуры английского языка. Йесперсен утверждал, что английский — это «грамматика позиций, а не окончаний», что объясняет, почему лексические единицы могут легко менять категории без формальных изменений. Маршан уточнил терминологию, различая нулевую деривацию и конверсию, считая их связанными, но не идентичными процессами. Его структурный подход подчеркивал, что конверсия — это не просто отсутствие аффикса, а осмыслиенный процесс словообразования с определенными семантическими паттернами.

В конце XX века функциональные и когнитивные подходы расширили понимание конверсии в английском. Исследователи, такие как Кларк, Либер, Плаг и Бауэр, утверждали, что конверсия тесно связана с процессами категоризации в когнитивной сфере человека. Согласно этой точке зрения, говорящие когнитивно интерпретируют существующее слово через концептуальную метафору или метонимию, позволяя ему функционировать в новой грамматической категории. Например, глаголы *to shoulder* или *to bottle* основаны на концептуальных ассоциациях между действием и объектом. Таким образом, продуктивность возникает не только из структурной свободы, но и из способности человека видеть многозначность лексических концептов.

В русской лингвистике обсуждение конверсии было более осторожным из-за морфологической сложности языка. Советские лингвисты, такие как Виноградов, Зализняк и Реформатский, отмечали, что русская морфология сильно зависит от флексий, что осложняет чистую конверсию. Процессы, напоминающие конверсию, классифицировались как нулевое



суффиксирование или деривация корня. Однако современная лингвистика отмечает, что русский язык все активнее использует конверсионоподобные механизмы, особенно в разговорной и цифровой среде. Технологические термины и заимствования предоставляют новые возможности для перехода категорий: файл, пост, чат позволяют использовать слова как существительные и глаголы без фундаментального изменения структуры.

Межъязыковые исследования подчеркивают универсальность конверсии как стратегии языковой экономии. Типологические исследования показывают, что аналитические языки (английский, мандарин, африкаанс) имеют высокую продуктивность конверсии, тогда как синтетические языки (русский, турецкий, венгерский) демонстрируют ограниченное, но растущее использование. Хаспельмат и Байби отмечают, что процессы словообразования формируются не только структурно, но и на основе частоты использования и коммуникативной потребности.

С социолингвистической точки зрения, современная цифровая коммуникация ускоряет лексические инновации. Исследователи, такие как Кристал и Тальямонте, отмечают, что цифровая культура способствует языковому минимализму и функциональному творчеству, стимулируя конверсию. В английском и русском языках пользователи часто превращают существительные в глаголы, глаголы — в причастия, аббревиатуры — в полноценные слова.

Функциональная роль конверсии также важна. Она способствует языковой экономии, выразительности и коммуникативной точности. В английском конверсия позволяет описывать новые действия без изобретения новых слов, что важно для научной, технологической и деловой коммуникации. В русском конверсия активно используется в молодежной речи, медиа и разговорной практике.

Основные выводы литературы:



1. Английский демонстрирует высокую продуктивность конверсии из-за структурных и исторических факторов.
2. Русский использует выборочную, но растущую конверсийоподобную продуктивность, особенно под влиянием глобализации и цифровой коммуникации.
3. Когнитивные, социокультурные и прагматические факторы играют ключевую роль в формировании конверсии.
4. Сравнительный анализ позволяет лучше понять механизмы языковых изменений.

Методология исследования и результаты. В данном исследовании использовались сравнительный, описательный и корпусный методы для анализа продуктивности конверсии в английском и русском языках. Исследовательский дизайн объединял качественные и количественные подходы для выявления как структурных закономерностей, так и функциональных мотивов конверсии.

1. Источники данных: Английские корпусы:

- The Corpus of Contemporary American English (COCA)
- British National Corpus (BNC)

В общей сложности было собрано 1500 примеров конверсии, охватывающих различные части речи.

1. Русские корпусы:

- Russian National Corpus (RNC)
- Онлайн-медиа и социальные сети (Telegram, VK, форумы)

Примерно 800 примеров конверсийоподобных форм, включая заимствования и разговорные формы.

2. Словари и научные лексиконы использовались для проверки частоты употребления и семантических закономерностей.

2. Аналитическая процедура:



• **Идентификация:** выявление лексических единиц, меняющих часть речи без морфологического изменения.

• **Классификация:** распределение примеров по семантическим и структурным категориям (существительное→глагол, глагол→существительное, прилагательное→существительное и др.).

• **Сравнительная оценка:** выявление сходств, различий и уровня продуктивности в обоих языках.

• **Функциональная интерпретация:** анализ влияния конверсии на языковую экономию, выразительность и концептуальную ясность.

3. Критерии оценки продуктивности:

• Типовая частота: количество новых форм.

• Токеновая частота: количество употреблений в дискурсе.

• Семантическая прозрачность: легкость восприятия нового значения.

• Социолингвистическое распространение: присутствие в неформальной, формальной и цифровой коммуникации.

1. Уровни продуктивности: английский vs русский

• **Английский:** высокая продуктивность конверсии, широкое использование во всех грамматических категориях.

– 58% существительное→глагол

– 22% глагол→существительное

– 13% прилагательное→существительное

– 7% другие паттерны

Всего: 1500 случаев, часто встречаются в устной и письменной речи.

• **Русский:** умеренная, но растущая продуктивность, особенно в разговорной и цифровой среде.

– 44% существительное→глагол (заимствования: лайкать, гуглить)

– 27% глагол→существительное (часто нулевое суффиксирование)



- 18% прилагательное → существительное (разговорные формы)
- 11% гибридные формы

Всего: 800 случаев, с высокой концентрацией в молодежной речи и онлайн-медиа.

2. Структурные особенности:

Конверсия в английском проходит легко благодаря минимальной флексии. В русском наблюдается конверсионоподобное поведение с легкой морфологической адаптацией, что указывает на рост функциональной гибкости.

3. Семантические закономерности:

- Действие от объекта: bottle → to bottle, лайк → лайкать
- Объект от действия: run → a run, выходить → выход
- Социальные и цифровые концепты:

Английский: to message, to text, to stream

Русский: чатить, постить, репост

4. Функциональные и коммуникативные выводы:

Конверсия повышает:

- языковую экономию (меньше слов, больше смысла)
- скорость выражения (особенно в онлайн-среде)
- творческую гибкость (адаптация к новым реалиям)
- коммуникативную ясность (немедленное понимание)

5. Социолингвистические наблюдения:

- Молодые носители активно используют конверсию в обоих языках.
- Цифровые среды ускоряют продуктивность.
- Заемствования существенно влияют на русский язык.
- Английский сохраняет глобальную роль модели лексических инноваций.



Заключение. Сравнительный анализ продуктивности конверсии в английском и русском языках показывает, что этот процесс словообразования играет ключевую роль в развитии, гибкости и динамике обоих языков. Английский язык, с его аналитической структурой и минимальной морфологической маркировкой, предоставляет широкие возможности для конверсии, позволяя существительным, глаголам и прилагательным менять категории с минимальными формальными изменениями.

Русский язык, обладая синтетической морфологической системой, сталкивается с ограничениями, но также демонстрирует активное использование конверсийподобных паттернов, особенно в разговорной речи, медиа и цифровой коммуникации. Эти тенденции указывают на постепенное увеличение функционального потенциала нулевой деривации.

Продуктивность конверсии отражает не только структуру языка, но и культурные, когнитивные и коммуникативные тенденции. Английский язык делает упор на краткость, гибкость и быстрое создание новых терминов, русский — на семантическую прозрачность и морфологическую ясность. Оба языка демонстрируют стремление носителей к экономии выражения, а конверсия становится универсальным инструментом языкового творчества.

Исследование подтверждает, что конверсия остается одной из наиболее продуктивных форм словообразования в английском и все более значимой в русском языке. Понимание этих процессов важно для лингвистов, переводчиков, преподавателей и специалистов, работающих в билингвальной или контрастивной среде. Будущие исследования могут быть направлены на частотный анализ корпусов, потребности межкультурной коммуникации и влияние цифровой среды на конверсийные паттерны.

Список литературы:

1. Bauer, L. English Word-Formation. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.



2. Plag, I. Word-Formation in English. Cambridge: Cambridge University Press, 2018.
3. Aronoff, M., & Fudeman, K. What is Morphology? Oxford: Blackwell Publishing, 2011.
4. Marchand, H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. München: Beck, 1969.
5. Lieber, R. Introducing Morphology. Cambridge: Cambridge University Press, 2016.
6. Adams, V. An Introduction to Modern English Word-Formation. London: Longman, 1973.
7. Spencer, A., & Zwicky, A. (Eds.). The Handbook of Morphology. Oxford: Blackwell, 1998